



Schöfflenger Bulletin

Juillet 2016

232

*Schöfflenger Fest : Gutt Stämmung !
Bonne ambiance !*

Bulletin bilingue

Schmuebelschwanz

(*Papilio machaon*, Schwalbenschwanz)

Der Schwalbenschwanz ist unsere einzige einheimische Ritterfalterart. Der unverwechselbare Segelflug des schönen Falters wirkt wie die Essenz eines Sommertags. Doch obwohl der Schwalbenschwanz in vielen verschiedenen Lebensräumen leben kann, ist er gefährdet. Doch Sie können helfen: Bieten Sie ihm ein kleines Refugium in Ihrem Garten!

Aussehen

Das auffällige schwarz-gelbe Gittermuster, die Schwänze an den Hinterflügeln und die blauen und roten Flecken am Hinterrand machen den Schwalbenschwanz unverkennbar.

Auch die charakteristischen Raupen sind leicht zu erkennen. Auf einer grünen, seltener weißen, Grundfarbe tragen sie schwarze Bänder, die von roten Flecken unterbrochen sind.



Lebensweise

Der Schwalbenschwanz ist ein Wanderer. Die Falter streifen umher und können an unterschiedlichen Orten als Einzeltiere angetroffen werden. Allerdings gibt es auch Rendez-vous-Plätze: landschaftlich herausragende Hügelkuppen, an denen sich die Geschlechter in Gruppen treffen.

Die Falter treten in zwei Generationen auf, einer schwächeren Frühjahrs- und einer stärkeren Sommergeneration mit Höhepunkt im Juli.

Die Weibchen legen ihre Eier an unterschiedliche Doldenblütler, wie Wilde Möhre, Pastinak, Wald-Engelwurz, Wiesensilau oder Sichelblättriges Hasen-ohr. Diese Gewächse repräsentieren viele Wiesentypen von Feuchtwiesen bis hin zu Trockenrasen. Aber auch Gartengewächse, wie Dill, Petersilie oder Möhre

werden gerne angenommen. Die Puppen der zweiten Generation überwintern, indem sie sich an Pflanzenstängel anhängen. Ein spezieller Frostschutz sichert ihr Überleben.

Vorkommen

Dank der vielfältigen Raupennahrungspflanzen und seiner Wander-tendenz kann man den Schwalbenschwanz in vielen verschiedenen Lebensräumen antreffen. Sowohl in mageren Glatthaferwiesen, als auch in Feuchtwiesen oder Trockenrasen findet er geeignete Lebensbedingungen. Auch an Rainen, Wegrändern und Brachen kann man ihn beobachten. Sogar Gärten nutzt er als Lebensraum und legt dort gerne an Möhren und Dill seine Eier ab. Wer seine auffallenden Raupen in seinem Garten beobachtet und ihnen einige Möhrenblätter gönnt, tut etwas für das Überleben dieser schönen Tagfalterart.



Steckbrief Schwalbenschwanz

Flugzeit	in zwei Generationen von Mai bis Juni und von Juli bis August, mit Schwerpunkt im Juli
Lebensraum	Magerwiesen, Böschungen, Trockenrasen, Wegränder, Gemüseäcker, Gärten
Raupenpflanzen	verschiedene Doldenblütler
Falternahrung	Nektar von Rotklee und anderen Wiesenpflanzen, aber auch von Gartenblüten, etwa Buddleia
Gefährdung	gefährdet



Gefährdung

Der Schwalbenschwanz ist trotz seiner weiten Verbreitung gefährdet. Eine wichtige Rolle spielt dabei die Intensivierung der Wiesen-nutzung, die zum Verschwinden seiner Raupennahrungspflanzen führt und durch häufigere Schnitte nicht mehr seinem Lebensrhythmus entspricht. Auch an Wegrändern und Rainen kann er infolge einer veränderten Pflege, oft mit Mulchmahd, nicht mehr überleben.



Nationalfeierdag 2016

Ried vum Buergermeeschter Roland Schreiner

Léif Matbiergerinnen, léif Matbierger, léif Frenn,

Fir d'alleréischts wëll ech lech emol alleguerten en härerleche Merci soen fir Är eemol méi massiv Präsenz haut den Owend an Är Participatioun un eise Festlechkeeten um Virowend vun Nationalfeierdag. Des Festlechkeeten si gläichzäiteg den Optakt vun eisem „Schöfflenger Fest“, e Fest, wat wéi déi Joere virdrun mat engem flotte Programm an enger flotter Ambiance wäert stattfannen.

Di 13. Editioun vun eisem Fest, grad wéi och d'Feierlechkeeten vun haut den Owend, sinn eemol méi eng gutt Geleeënheet fir zesummen ze feieren, mat all eise Bierger a mat all eise Frënn, op Lëtzebuerger oder Auslänner. Schöffleng am Joer 2016, dat ass eng staark, selbstbewosst a modern Gemeng mat ronn 10.100 Awunner, 1.030 Schoulkanner, 113 Veräiner an onzieleg Leit, déi am Benevolat am Interêt vun eiser Gesellschaft schaffen. 41% vun eise Bierger hunn eng auslännesch Nationalitéit a kommen aus mëttlerweil 82 verschiddenen Natiounen. Si sinn en Deel vun eis, si gehéieren zu eis.

De Nationalfeierdag ass a bleift fir eis e ganz besonneschen Dag. En Dag den eis d'Geleeënheet gëtt verschidde Wäerter nees an Erënnerung ze ruffen, eis ze besënnen, an eis dodrun ze erënnere, datt et eis hei zu Lëtzebuerg net ëmmer esou gutt gaangen ass wéi et haut de Fall ass. Haut liewe mer a Fridden an engem Land, wou mer am Alter an am Krankheetsfall gutt ofgeséchert sinn, an eist soziaalt Netz suergt dofir, dass an der Nout keen vun der Allgemengheet am Stach gelooss gëtt. An dass et esou ass, hu mer an éischter Linn all deenen individuellen an kollektiven Affer ze verdanken, déi eis Elteren a Grousselteren an deene ville Perioden vun Krich an Onrouen an eiser Geschicht bereet waren ze leeschten. Mat hirer Visioun vun Fridden a Fräiheet, déi si verdeedegt hunn, ganz oft mat hirem Liewen, hu si dat richtegt Ziel verfolgegt, a si woussten op wat et giff ukommen. Dorop dass d'Leit sech verstinn an hiert Bescht versichen fir dem aneren seng Fräiheet ze respektéieren. Haut si mer hinnen zu grousssem Dank verflucht!

Des Fräiheet gëtt awer och ëmmer erëm nees a Gefor bruet. An dat beonrouegt eis. D'Fräiheet

fir eist Liewen esou ze gestalten wéi dëst an enger demokratescher Gesellschaft eigentlech Usus ass. Radikaliséiert Leit, meeschtens Jonker ouni Perspektiven a vu blannem Haass gedriwwen, hu sech virgeholl eis Gesellschaft ze terroriséieren a Liewen ze zerstéieren. No Madrid, London, Paräis, viru kuerzem Bréissel, eng, wann net déi europäesch Hauptstadt. Et gëtt ëmmer méi kloer, datt Europa als politesch Konstruktioun viséiert ass. Mä net nëmmen Europa. Orlando ass duerfir e Beispill. Den Terrorismus ass globaliséiert an den Islamesche Staat funktionéiert wéi e Staat. Dass dëse Phänomen muss bekämpft ginn ass kloer, alldéngs därefen dobäi net nëmmen d'Symptomer, mee och d'Ursaache musse bekämpft ginn. An dofir lount et sech och emol en Exkurs an déi méi wéi 60 Joer Geschicht vu westlechen Interventiounen am Mëttleren a Noen Osten ze woen, an déi néideg Léieren doraus ze zéien.

Haut ass awer och en Dag fir eemol méi drop opmierksam ze maachen, dass et och haut bei eis Leit gëtt, deenen et net esou gutt geet. Déier, déi keng Aarbecht hunn oder um Mindestloun liewen, di kleng Renten hunn, déi keng anstänneg oder guer keng Wunneng fannen oder bezuele kënnen, déi aal a rank sinn an di keen Mënsch hunn, deen no hinnen kuckt. Oder di vill behënnert Leit an eiser Mëtt déi eis Ënnerstëtzung brauchen. An et ginn ëmmer méi Leit an eiser Mëtt, déi der Aarmutsgrenz ëmmer méi no kommen. Et ass duerfir wichteg, dass mer weider alles drusetzen fir eis sozial Strukturen an eiser Gesellschaft auszebauen an ze verbesseren.

Ech wëll bei dëser Geleeënheet och eng Kéier all deene Leit Merci soen, déi sech dagdeeglech am soziale Beräich engagéieren. Pompjeeën, Protection Civile, Hëlleforganisatiounen, ONG'en asw, si all verdéngen eisen déifsten Respekt. Iwwert eis asbl „Schöffleng hëlleft“ hu mer an deene leschten 11 Joer 230.000 € u Leit verdeelt deenen net esou gutt geet wéi eis, an der Drëtter Welt, am Ausland an och hei zu Lëtzebuerg. En décke Merci un all déi Léit déi eis mat hiren Don'en dat ermëglecht hunn. An en décke Merci och un all déi Leit déi sech an eise Veräiner benevole engagéieren! Et ass wichteg, dass mer an eiser Gesellschaft vun haut, an och an der Zukunft, „Solidaritéit“ mat grousssem „S“ schreiwen!



Haut feiere mer den Dag vun eiser klenger Natioun di eegestänneg ass an trotzdem en Deel vun Europa. En Europa wou awer net alles Gold ass wat glänzt. D'Flüchtlingskris huet eis androcksvoll gewisen, datt d'Konstruktioun Europa net op zolitte Féiss steet. Déi Tragedien, déi sech innerhalb awer och ausserhalb vun den EU-Baussegrenzen ofspillen, maachen een extrem traureg. Traureg, well zanter dem 2. Weltkrich nach ni souvill Leit op der Flucht virun Terror a Krich, Ausgrenzung a Verfolgung ware wéi haut. Wéinst hirer Relioun, hirer Hautfaarf, wéinst hirer politescher Iwwerzeegung oder hirer sexueller Orientéierung, gezwonge sinn alles hannert sech ze loossen. Fir dat eenzeg wat hinne bliwwen ass, ze schützen. Hiert Liewen.

Traureg, well ëmmer méi europäesch Länner hier Grenzen dicht maachen a sech aus hirer Verantwortung stiel. Traureg well Regierungen ganz uewen op der chauvinisteschen-nationalistescher Well schwammen an d'Flüchtlinge fir alles verantwortlech maachen, wat duerch hier eegen Onfähigkeit aus dem Rudder leeft.

Mer brauchen duerfir e geeentent, e soziaalt an e solidarescht Europa, wou et politesch Regele ginn fir de Chômage an d'sozial Ausgrenzung ze bekämpfen.

Virun allem brauche mer awer en Europa vun de Mënschen, vun de Bierger, déi dat Europa an hirem dagdeegleche Liewen gestalten.

Léif Frënn!

Esou en Dag wéi haut, ass awer och eng gutt Geleeënheet no vir ze kucken an eis Gedanken em eis Zukunft ze maachen.

Nohaltegkeet ass a bleift déi wichtegst Äntwert op déi zukünfteg Erausforderungen. Duerfir musse mer och an der Zukunft de Schutz vun der Natur an de natierleche Ressourcen an de Mëttelpunkt vun eiser Aarbecht stellen. Well ouni eng propper Ëmwelt gëtt et och keng gutt Liewensqualitéit. Zenter Joren maache mer just an deem Beräich hei zu Schëffleng eng virbildlech Aarbecht. An dat gouf eis confirméiert, wéi mer d'lescht Joer zu Leipzig als eng vu 4 Lëtzebuurger Gemengen mat engem europäesche Präis, dem „European Energy Award Gold“ duerfir ausgezechent goufen.

Schëffleng huet sech an deene leschte Joren zu enger moderner an attraktiver Gemeng entwé-

ckelt. Dorop däerfe mer roueg houfreg sinn. Dese Prozess ass awer nach laang net ofgeschloss. Schëffleng wäert an deene nächste Joren säi Gesiicht nach weider veränneren. Mer sinn duerfir am gaang eis Gemeng souwuel infrastrukturell wéi och organisatoresch op des Erausforderungen virzebereeden. Well mer wëllen, dass och an der Zukunft eis Biergerinnen a Bierger sech hei zu Schëffleng wuel fillen an optimal Liewenskonditiounen virfannen.

Déi urbanistesche Neigestaltung vun eisem Zentrum am Kader vun der Ofschafung vun de Barrieren, déi 2019 definitiv verschwannen, déi zukünfteg Notzung vun de fréieren Industriebroochen, wou mer als Gemeng un alle politeschen a strategeschen Entscheidungen bedeelegt sinn, an eis Bedeelegung um Projet „Kulturhauptstad 2022“, si Chancen déi mer solle notzen. An deem Zesammenhang stelle mer och eis Kandidatur fir 2022 nees den Eurofestival hei zu Schëffleng kënnen ze organiséieren.

Eis Ambitioun ass dat staarkt a selbstbewosst Schëffleng, dat sech hannert kenger aner Gemeng hei am Land brauch ze verstoppen, weider no vir ze bréngen.

Dir Dammen an Dir Hären, léif Frënn,

Haut, um Virowend vu Nationalfeierdag, wëlle mer awer virun allem zesumme feieren. Ech wëll eiser Kultur-, Sport-, a Fräizäitkommissioun, an all eise Gemengeservicer, Merci soen fir déi ganz Organisatioun, e Merci geet awer och un all eis Veräiner, déi sech eemol méi bereet erkläert hunn, bei dësem Fest mat ze maachen.

Sou en Dag wéi deen vun haut, ass eng gutt Geleeënheet am Respekt un déi ze erënneren, déi fir eist klengt Land Lëtzebuerg d'Symbol vu senger Eegestännegkeet a senger Fräiheet sinn.

Eisem Grand-Duc Henri a senger Famill wënsche mer op dësem Dag alles Guddes fir d'Zukunft an e weidert erfollegräicht Schaffen am Dénkscht vun eiser klenger Natioun.

An lech alleguerten wënschen ech e schéinen Nationalfeierdag an e flott Schëfflenger Fest!

Vive de Grand-Duc !

Vive Lëtzebuerg !

Vive Schëffleng !



Gemeinderatssitzung vom 29. Januar 2016

Anwesend : Roland Schreiner (Bürgermeister), Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen (Schöffen), Jean-Paul Braquet, Gaby Bruch-Forster, Juliette Caputo-Johanns, Norbert Carl, Idette Cattivelli, Guy Fehr, Albert Kalmes, Carlo Lecuit, Yves Marchi, Camille Schütz (Räte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär).

1.- In der Korrespondenz befinden sich:

- Dankeschreiben von verschiedenen Vereinen für die erhaltenen Subsidien: „Gaart an Heem“, LPPD, „Fraen a Mammen“, Amicale Schöfflenger Kolonien
- Aktivitätsbericht der lokalen Integrationskommission von 2015
- Statuten des Vereins „Kaartefrënn“
- Schreiben der Partei „Déi Gréng“

2.- Der Gemeinderat nimmt die Sitzungsberichte der drei Sitzungen (04.12, 11.12 und 18.12.2015) vom Monat Dezember ohne Gegenstimme an.

3.- Ein vorübergehendes Verkehrsreglement betreffend die „Rue des Fleurs“ und das „Quartier Wendel“ wird einstimmig vom Gemeinderat gestimmt

4.- Eine Umänderung über die allgemeine Reglementierung des Verkehrs für folgende Straßen findet ebenfalls die Zustimmung der Räte: rue Pierre Dupong, rue Dr Welter, Cité Paerchen, rue Denis Netgen

5.- Eine Änderung der Regelung über den Taxidienst wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen. Es handelt sich um eine Verdopplung der Stellplätze für Taxis (von einer auf zwei) und um eine Anpassung der Bußgelder im Falle eines Strafzettels: 1.000,-LUF = 25,-€ und 10.000,-LUF = 250,- €

6.- Der Gemeinderat stimmt folgenden neuen Mietverträgen betreffend zweier Räumlichkeiten im „Rit“ zu:

- Zwischen der Gemeinde Schifflingen und „Doheem Versuergt“
- Zwischen der Gemeinde Schifflingen und dem CIGL Schifflingen

7.- Der Gemeinderat nimmt einstimmig einen grundlegenden Erbpachtvertrag zwischen dem

Luxemburger Staat und der Gemeinde Schifflingen bezüglich der „Bestgen-Mühle“ an.

8.- Die Räte geben grünes Licht für das Aufnehmen der Gemeinden Monnerich und Kayl in dem „Contrat de rivière“.

9.- Der Gemeinderat stimmt für die Annahme einer Erbschaft von Herrn Albert Baumann. Es handelt sich um eine Wohnung im CCAMR, welche die Gemeinde erhält unter Voraussetzung, dass die Gemeinde den betreffenden Mietzins einem sozialen Zweck spenden wird.

10.- Eine außerordentliche finanzielle Unterstützung in Höhe von 1.000,-€ erhält die SPAD Vereinigung (Société Pour la Protection des Animaux Dudelange), welche der Gemeinde Informationen über ihre Aktivitäten im Bereich des Tierschutzes zukommen ließ. Besonders ihr Einsatz im Aufnehmen von ausgesetzten Tieren beansprucht einen großen Teil ihrer Finanzen.

11.- Ein Kostenvoranschlag für die Anschaffung eines Kleintransporters, um somit den Transport zwischen den verschiedenen Schulen und der Maison Relais „op Hudelen“ zu ermöglichen, wird gestimmt: 25.000,- €

12.- Um diese Anschaffung (siehe Punkt 11) umsetzen zu können stimmt der Gemeinderat der Einschreibung eines Kredites in Höhe von 25.000,-€ zu.

13.- Um eine ständige Zahlungsbereitschaft der Gemeinde zu garantieren, stimmt der Gemeinderat, auf Vorschlag des Schöffenrates, einer Erhöhung der Kreditlinie bei der Sparkasse und der BIL zu.

14.- Punktuelle Veränderungen des Flächennutzungsplans betreffend die Zweckbestimmung der Viertel „Zentrum“, „Zentrum-West“ und „Zentrum-Süd“ wurden ebenfalls einstimmig angenommen.

15.- In geheimer Sitzung befasst sich der Gemeinderat mit einigen Personalangelegenheiten.



Réunion du conseil communal du 29 janvier 2016

Présents : Roland Schreiner (bourgmestre), Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen (échevins), Jean-Paul Braquet, Gaby Bruch-Forster, Juliette Caputo-Johanns, Norbert Carl, Idette Cattivelli, Guy Fehr, Albert Kalmes, Yves Marchi, Camille Schütz (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal).

1.- Le conseil communal prend connaissance des courriers suivants :

- Les associations « Gaart an Heem », LPPD, « Fraen a Mammen » et l' « Amicale Schöfflenger Kolonien » remercient la commune pour leurs subsides alloués
- Rapport d'activités 2015 de la commission d'intégration
- Statuts de l'a.s.b.l. Kaartenfrënn
- Courrier de la part du parti « Déi Gréng »

2.- Le Conseil communal approuve et signe les procès-verbaux des trois réunions du mois de décembre (04.12., 11.12. et 18.12.2015).

3.- Le Conseil communal vote unanimement un règlement de circulation à caractère temporaire pour la rue des Fleurs et le Quartier Wendel

4.- Les conseillers votent à l'unanimité des avants au règlement général de la circulation pour les rues suivantes: rue Pierre Dupong, rue Dr Welter, Cité Paerchen, rue Denis Netgen.

5.- Une modification du règlement sur le service des taxis est unanimement approuvée par le Conseil communal. Il s'agit de doubler le nombre des emplacements pour taxis (de un à deux) et d'adapter les amendes en cas de contravention de façon à ce que 1.000,- LUF = 25,-€ et 10.000,- LUF = 250,- €

6.- Les membres du Conseil communal approuvent deux contrats de location concernant des locaux au Centre associatif « Am Rit »:

- Entre la Commune de Schiffflange et «Doheem Versuergt»
- Entre la Commune de Schiffflange et le CIGL Schiffflange

7.- Le Conseil communal approuve à l'unanimité un acte constitutif d'un droit d'emphytéose entre

l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et l'Administration communale de Schiffflange au sujet du Moulin Bestgen.

8.- L'adhésion des communes de Mondercange et de Kayl au contrat de rivière est approuvée à l'unanimité.

9.- Le Conseil communal accepte un legs de Monsieur Albert Baumann. Il s'agit d'un appartement au CCAMR, que la commune obtient sous la seule condition que le loyer y relatif soit donnée à une œuvre caritative.

10.- Un subside extraordinaire de 1.000,- € est accordé à la SPAD asbl. (Société Pour la Protection des Animaux Dudelange), vu les informations reçues au sujet de leurs activités et des dépenses importantes liées à leur activité dans l'intérêt des animaux accueillis suite au nombre croissant d'abandons.

11.- Les membres du Conseil communal approuvent un devis pour l'acquisition d'une camionnette pour garantir un service de transport pour le personnel éducatif entre les différentes écoles et la maison relais: 25.000,-€

12.- Afin de procéder à l'acquisition de la camionnette mentionnée sous le point 11 de l'ordre du jour, le Conseil communal approuve l'inscription d'un crédit de 25.000,- €.

13.- Afin de garantir la liquidité de la commune, le Conseil communal approuve une augmentation de ses lignes de crédit auprès de la Banque et Caisse d'épargne de l'Etat et auprès de la BIL.

14.- Des modifications ponctuelles du PAG concernant l'affectation des quartiers « centre », « centre-ouest » et « centre-sud » ont été votées à l'unanimité par le Conseil communal.

15.- Plusieurs affaires du personnel sont délibérées à huis clos.



Gemeinderatssitzung vom 11. März 2016

Anwesend : Roland Schreiner (Bürgermeister), Paul Weimerskirch (Schöffe), Jean-Paul Braquet, Gaby Bruch-Forster, Juliette Caputo-Johanns, Norbert Carl, Idette Cattivelli, Guy Fehr, Albert Kalmes, Carlo Lecuit, Yves Marchi, Camille Schütz (Räte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär).

Abwesend und entschuldigt: Carlo Feiereisen (Schöffe)

1.- Der Bürgermeister teilt dem Gemeinderat folgende Punkte der Korrespondenz mit:

- PPF 2016: Mehrjahresfinanzplan
- Dankeschreiben von mehreren Vereinen für die erhaltenen Subsidien:
 - Chorale Ste Cécile,
 - DTS (Dëschtennis Schöffleng)
 - Chorale Minettsro'sen
 - Krank Kanner Doheem
- Statuten des Vereins Lyme Lux
- Aktivitätsbericht 2015 des GECT Alzette/Belval
- Zwei Änderungen der Vertreter der DP in den lokalen Kommissionen

Herr Grégory Kaps wird in der Kulturkommission von Herrn Raymond Massard ersetzt. Herr Massard (ehemaliger Ersatz) wird von Idette Cattivelli auf diesem Posten ersetzt. Frau Jeanine Scheibel wird neues Ersatzmitglied in der Jugendkommission.

Darüber hinaus teilt der Bürgermeistert folgende Informationen mit:

- Standpunkt des Dossiers über die Industriebrachen von Arcelor-Mittal:

Nach der offiziellen Mitteilung von Arcelor-Mittal, dass die Aktivitäten des Schöfflinger Werkes definitiv eingestellt werden (Stillstand seit 2011) und folglich der Unterredungen zwischen Arcelor, der Regierung und der Gesellschaft Agora wurde die Gemeinde Schöfflingen im letzten Moment vor der Veröffentlichung der Pressemitteilung ins Bild gesetzt. Nach einer beratenden Sitzung mit der Stadt Esch, kam es zu einem gemeinsamen Treffen mit dem Innen- und dem Wirtschaftsministerium um den genauen Standpunkt der Regierung zu erfahren und klar zu stellen dass die Gemeinde Schöfflingen auf gleichem Fuß mitentscheiden möchte. Die Gesellschaft Agora ist beauftragt eine Machbarkeitsstudie durchzuführen. Da Schöfflingen nicht vertreten ist in dieser

Gesellschaft, wurde festgehalten, dass sowohl Schöfflingen als auch Esch gleichberechtigte Partner sein werden. Eine erste Unterredung fand am 09. Mai statt.

- Der Rettungsdienst:

Der Gemeinderat wird über das regionale Zentrum des Rettungswesens und der Polizei informiert. Das Prinzip besteht in einer regionalen Zusammenführung der Rettungsdienste. Im diesem Moment könnte auch die Polizei eine regionale Aufgabe erhalten und somit würde man dieser Nachfrage ebenfalls Rechnung tragen. Somit würde das Monnericher Polizeirevier abgeschafft, aber das Schöfflinger erhalten bleiben. Da die Regierung sich wünscht die Polizei regionaler aufzuteilen wird eine weitere Sitzung mit den betroffenen Ministern stattfinden. Der Parkplatz auf dem Gebiet von Arcelor-Mittal wurde bereits im Zusammenhang mit diesem Projekt erwähnt aber die zuständige Arbeitsgruppe muss noch über die Machbarkeit befinden.

2.- Ohne Gegenstimme wird der Sitzungsbericht vom 29.01.2016 angenommen.

3.- Der Gemeinderat nimmt einstimmig einen Kostenvoranschlag zum Bau einer Fahrradpiste (inklusive: Über- und Unterführung) entlang der Zuggleise in Schöfflingen an: 5.400.000,-€ (aufgerundeter Betrag)

4.- Zustimmung einer vorübergehenden Änderung der Reglementierung des Verkehrs

Folgende dringliche Reglementierungen wurden angenommen:

- Rue Michel Rodange
- Rue Jean Wilhelm

5.- Eine Anpassung der allgemeinen Reglementierung des Verkehrs für folgende Strassen findet ebenfalls die Zustimmung der Gemeinderäte:

- Rue CM Spoo
- Rue des Fleurs



6.- Der Gemeinderat stimmt mehreren Mietverträgen zu:

- Zwischen der Gemeinde Schiffingen und den Vereinigungen „Gaart an Heem“ und „Schöfflenger Globetrotters“ betreffend dem Anmieten von Räumlichkeiten im Centre associatif „Am Rit“
- Zwischen der Gemeinde Schiffingen und Herrn André Braun betreffend dem Anmieten einer Gemeindewohnung.

7.- Betreffend des Fahrradrennens „Flèche du Sud“, wird einer Konvention zwischen der Gemeinde und der Vereinigung „Vélo Union Esch“ ebenfalls zugestimmt.

8.- Auf den Vorschlag des Schöffnerrats hin, gibt der Gemeinderat grünes Licht für ein außerordentliches Subsidium für die EYP (European Young Parliament) in Höhe von 1.000,-€ um somit ihr Projekt LUX 2016 zu unterstützen.

9.- Zustimmung findet auch die Abrechnung des Service scolaire für die Anschaffung von Schulmöbel für die Nelly Stein Schule: 60.400,-€.

10.- Der Gemeinderat stimmt der Einschreibung folgender Kredite zu:

- Instandsetzung des Schulhofes der Nelly Stein Schule: 30.000,-€
- Bau eines Wasserauffangbeckens – rue de Hé-dange: 19.000,-€

11.- Zustimmung des administrativen und des Verwaltungskontos des Haushaltes von 2014

Nachdem die Direktion der Haushaltskontrolle für Gemeinden die Konten geprüft hatte, gab der Gemeinderat grünes Licht zum Schließen der Konten von 2014 (siehe Tabelle Seite 9).

12.- Der Gemeinderat stimmt einer Änderung des schriftlichen Teils des allgemeinen Flächennutzungsplans (PAG) zu, welche der Schöffnerrat vorgeschlagen hatte. Grundsätzlich betreffen diese Änderungen folgende Aspekte:

- Schutz der Bebauungszonen für Einfamilienhäuser HAB-1. Die Wohnzonen 1 (HAB-1), welche von einem Flächennutzungsplan (PAP) abgedeckt werden, sind prioritär für Ein- und Zweifamilienhäuser mit Garten bestimmt. Die Wohnzonen 1 (HAB-1) welche nicht von einem Flächennutzungsplan (PAP) abgedeckt werden, sind ab jetzt nur noch für Einfamilienhäuser oder Reihenhäuser bestimmt.
- Hinweis dass alle Angaben der Koeffizienten COS und CMU des Flächennutzungsplans lediglich Durchschnittswerte sind.

13.- Die 13 Gemeinderäte unterstützen die Kandidatur der Stadt Esch, um im Jahr 2022 europäische Kulturhauptstadt zu werden und stimmen eine diesbezügliche Absichtserklärung.

Réunion du conseil communal du 11 mars 2016

présents : Roland Schreiner (bourgmestre), Paul Weimerskirch (échevin), Jean-Paul Braquet, Gaby Bruch-Forster, Juliette Caputo-Johanns, Norbert Carl, Idette Cattivelli, Guy Fehr, Albert Kalmes, Yves Marchi, Camille Schütz (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal).

Absent et excusé : Carlo Feiereisen (échevin)

1.- Le bourgmestre présente la correspondance suivante:

- Plan pluriannuel de financement : PPF 2016
Remerciements de la part de plusieurs associations (et services) pour avoir eu un subside de la commune : Chorale Ste Cécile, DTS, Chorale Minettsro'sen, « Krank Kanner Doheem »
- Statuts de l'a.s.b.l. Lyme Lux
- Rapport d'activités 2015 du GECT Alzette/Belval

– Deux changements au niveau des membres du DP au sein des commissions consultatives, à savoir :

M. Grégory Kaps sera remplacé au sein de la commission de la culture et des sports loisirs par Monsieur Raymond Massard (ancien suppléant). M. Massard sera remplacé par Madame Idette Cattivelli (nouveau membre suppléant). Madame Jeannine Scheibel sera le nouveau membre suppléant au niveau de la commission des jeunes.



Le bourgmestre fournit les informations suivantes:

- Evolution du dossier sur les friches d'Arcelor-Mittal :

Suite à la déclaration officielle d'Arcelor que la cessation des activités (plus d'activités depuis 2011) sera définitive, et compte tenu du fait que des discussions entre l'Arcelor, le Gouvernement et la société Agora avaient déjà eu lieu, la Commune de Schiffflange a été informée quasiment en dernier lieu juste avant la publication du communiqué de presse. Une concertation avec la Ville d'Esch en vue d'une démarche commune aura lieu. Le 15.02.2016 une entrevue avec le Ministère de l'Intérieur et le Ministère de l'Economie avait lieu pour connaître le point de vue du Gouvernement et pour intervenir afin d'être partenaire sur pied d'équité dans toutes les discussions. La société Agora est chargée de réaliser une étude de faisabilité. Or Schiffflange n'est pas représentée au sein de cette société. Suite à l'intervention auprès des deux ministres, nous avons eu l'affirmation que la Ville d'Esch et la Commune de Schiffflange seront partenaires sur pied d'équité et que le 22.03. (reporté au 09.05) une réunion conjointe avec 6 Ministres serait prévue.

- Services de secours :

Le Conseil communal est informé au sujet du centre régional des secours et de la Police Grand-ducale. Le principe consiste à regrouper de façon régionale les services de secours. En même temps la Police pourra obtenir une approche plus régionale, ce qui est également souhaité. Ainsi le Commissariat de Mondercange sera aboli et celui de Schiffflange est maintenu. Le Gouvernement désire régionaliser la Police et dans ce contexte une nouvelle réunion avec les différents ministres a été fixée. Le site du parking Arcelor a déjà été évoqué, mais le groupe de travail en charge devra analyser la faisabilité du projet.

2.- Le conseil communal approuve et signe le procès-verbal de sa réunion du 29.01.2016.

3.- Les membres du Conseil communal approuvent à l'unanimité le devis pour la réalisation d'une piste cyclable longeant les voies ferrées à Schiffflange : 5.400.000,- €

4.- Des règlements de circulation d'urgence concernant la rue Michel Rodange et la rue Jean Wilhelm ont été confirmés.

5.- Les conseillers communaux votent à l'unanimité des avenants au règlement général de la circulation pour la rue CM Spoo et la rue des Fleurs.

6.- Les membres du Conseil communal approuvent plusieurs contrats de bail:

- Entre la Commune de Schiffflange et les associations « Coin de terre et de Foyer » et « Schöfflenger Globetrotters » concernant la location de locaux au Centre associatif « am Rit »
- Entre la Commune de Schiffflange et Monsieur André Braun concernant la location d'un logement communal

7.- Le Conseil communal approuve une convention entre la Commune de Schiffflange et l'association «Vélo Union Esch» dans le cadre de l'organisation de la Flèche du Sud.

8.- Les conseillers donnent le feu vert pour une allocation d'un subside extraordinaire de 1.000,-€ au profit de l'EYP (European Young Parliament), afin de soutenir leur projet LUX 2016.

9.- Approbation à l'unanimité d'un décompte établi par le service scolaire pour l'acquisition de mobilier scolaire pour l'école Nelly Stein : 60.400,-€.

10.- Le conseil communal approuve l'inscription de crédits pour la réfection de la cour de l'école Nelly Stein (30.000,-€) et pour la réalisation d'un bassin d'orage à la rue de Hédange (19.000,-€).

11.- (+12.) Après vérification de la Direction du contrôle de la comptabilité communale, les conseillers communaux ont approuvé le compte administratif, ainsi que le compte de gestion de l'année 2014.

Boni du compte 2013	1.681.090,07
Recettes ordinaires	33.409.103,97
Recettes extraordinaires	7.559.702,51
Total des recettes	42.649.896,55
Mali du compte 2013	0,00
Dépenses ordinaires	26.423.068,06
Dépenses extraordinaires	12.913.410,18
Total des dépenses	39.336.478,24
Boni	3.313.418,31
Mali	



12.- Le Conseil communal vote une modification de la partie écrite du PAG. Principalement cette modification traite les sujets suivants :

- la protection du caractère unifamilial dans les zones HAB-1 :
 - Les zones d'habitation 1 (HAB-1) **couvertes** par un plan d'aménagement particulier (PAP) sont prioritairement destinées aux maisons d'habitation unifamiliales et bifamiliales avec jardin, isolées, jumelées ou groupées en bande.
 - Les zones d'habitation 1 (HAB-1) **non couvertes** par un plan d'aménagement parti-

culier (PAP) sont désormais réservées exclusivement à la construction de maisons unifamiliales isolées, jumelées ou groupées en bandes.

- la précision que pour tout plan d'aménagement particulier les coefficients COS et CMU constituent des valeurs moyennes

13.- Les membres du Conseil communal soutiennent la candidature de la Ville d'Esch pour devenir Capitale Européenne de la Culture 2022 et approuvent à l'unanimité une déclaration d'intention y relative.

Gemeinderatssitzung vom 29. April 2016

Anwesend : Roland Schreiner (Bürgermeister), Paul Weimerskirch, (Schöffe), Jean-Paul Braquet, Gaby Bruch-Forster, Juliette Caputo-Johanns, Norbert Carl, Idette Cattivelli, Guy Fehr, Albert Kalmes, Carlo Lecuit, Yves Marchi, Camille Schütz (Räte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär).

Abwesend und entschuldigt: Carlo Feiereisen (Schöffe)

1.- Der Bürgermeister teilt dem Gemeinderat folgende Punkte der Korrespondenz mit:

- Aktivitätsbericht 2015 vom Pro Sud Syndikat
- Dankeschreiben für die erhaltenen Subsidien von: der Amicale Senioresécherheetsberooder (ASSB), der Amicale Schöfflinger Kolonien, dem regionalen Tierasyl in Düdelingen
- Änderungen in verschiedenen beratenden Kommissionen:
 - Kommission für Stadtentwicklung: Herr Romain Blum wird ersetzt durch Jessy Morbe und Herr Gérard Thill wird neues Ersatzmitglied (CSV)
 - Kommission für Bebauung: Herr Blum wird durch Herrn Gérard Thill ersetzt. (CSV)
 - Kommission für Jugend: Herr Steve Jam wird ersetzt durch Herr Louis Martins und Frau Sandra Agostino wird neues Ersatzmitglied für die LSAP.

Darüber hinaus gibt der Bürgermeister folgende Informationen bekannt:

- Europäische Kulturhauptstadt 2022: Der Bürgermeister erklärt, dass es sich hier um eine

einmalige Chance für die gesamte Südregion handelt bei der Schifflingen nur gewinnen kann und dies auch noch Jahre nach 2022. Der benötigte Gesamthaushalt des Projektes „Kulturhauptstadt“ wird auf 62 Millionen Euro geschätzt, wobei der Staat 2/3 übernehmen würde. Den Rest, etwa 21 Millionen Euro, müssten von allen teilhabenden Gemeinden, Partner und Sponsoren übernommen werden. Die maximale Last der Gemeinden ist auf 50€ pro Einwohner festgelegt worden. Das wären 500.000,- € aufgeteilt auf die Jahre 2017-2022. Man muss unterstreichen, dass es sich hier um einen maximalen Betrag handelt, welchen die Gemeinden investieren können, sie aber selbst bestimmen wieviel sie ausgeben. Dieser Betrag wird vom Organisator verdoppelt. Falls die Stadt Esch zurückbehalten werden wird, werden wir auf das Programm zurückkommen, welches wir in Schifflingen anbieten werden. (Eurofestival, Kulturhaus, Naturgebiete,...)

2.- Die Gemeinderäte nehmen den Sitzungsbericht vom 11.März 2016 an.

3.- Folgende Kostenvoranschläge wurden einstimmig vom Gemeinderat gestimmt:



- Zusätzlicher Kostenvoranschlag zum Ersetzen der Fenster und Vorhänge des Stadthauses: 10.000,-€
- Zusätzlicher Kostenvoranschlag für den Umzug der Kunstgalerie: 14.000,-€
- Unterirdische Verlegung der Kollektivantenne (rue Pierre Krier, rue Pierre Dupong): 130.000,-€
- Erneuerung des Bürgersteigs (rue Pierre Krier): 155.000,-€
- Schifflinger Autobahnkreuz A13: Erneuerung der Wasserleitung und Versetzen der Kollektivantenne: 315.000,-€
- Neuer Eingang von Schifflingen: Zweite Phase: 1.950.000,-€ (Betrag der von der Gemeinde selbst getragen werden muss)

4.- Im Zusammenhang mit den bereits gestimmten Kostenvoranschlägen, gibt der Gemeinderat grünes Licht für die dazu benötigten Kredite.

5.- Die Schulorganisation für das Jahr 2016/2017 wird ebenfalls gestimmt. Das Dokument mit allen Informationen wird, wie jedes Jahr, in der Septemberausgabe des Bulletins (N°234) veröffentlicht.

6.- Der Gemeinderat stimmt ohne Gegenstimme ein vorläufiges Verkehrsreglement für die Blumenstraße (rue de Fleurs).

7.- Eine Anpassung der allgemeinen Reglementierung des Verkehrs für folgende Straßen wird ebenfalls angenommen:

- rue Pierre Dupong
- Rue de la Forêt

- Cité op Hudelen
- Rue de Noertzange

8.- Mehrere Mietverträge werden ebenfalls von den Mitgliedern des Gemeinderates gestimmt:

- zwischen der Gemeinde und Herr Eric Giovagnoli und Frau Carvalho Freitas Maria Da Conceição. In beiden Fällen geht es um die Anmietung von Gemeindewohnungen.
- zwischen der Gemeinde und der Union des Donneurs de Sang (Blutspender). Hier geht es um den Mietvertrag eines Büros im Centre Associatif „Am Rit“.

9.- Den Kontrakten zur Wärmeversorgung im CCAMR wird ohne Gegenstimme zugestimmt:

- zwischen der Gemeinde und Frau Lydia Holcher
- Zwischen der Gemeinde und Herrn Patrick Gras

10.- Eine Anpassung der Gemeindegebühren betreffend die Leistungen der Notdienste bekommt den Zuspruch des Gemeinderates (siehe Anhang).

11.- Der Gemeinderat stimmt den Einnahmen in einer Gesamthöhe von 38.697,44,-€ zu.

12.- Eine Erbschaft von Herrn Roger Entenich wird von den Räten angenommen

13.- Ohne Gegenstimme gibt der Gemeinderat grünes Licht für die Schaffung eines neuen Posten im „Service Recette“ der Gemeinde.

14.- Mehrere Personalangelegenheiten werden in geheimer Sitzung behandelt.



Réunion du conseil communal du 29 avril 2016

Présents : Roland Schreiner (bourgmestre), Paul Weimerskirch (échevin), Jean-Paul Braquet, Gaby Bruch-Forster, Juliette Caputo-Johanns, Norbert Carl, Idette Cattivelli, Guy Fehr, Albert Kalmes, Yves Marchi, Camille Schütz (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal).

Absent et excusé : Carlo Feiereisen (échevin)

1.- La correspondance comprend :

- Le rapport d'activité 2015 du syndicat Pro Sud
 - Des remerciements pour le subside alloué à : l'Amicale Senioresécherheetsberooder (ASSB), l'Amicale Schöfflenger Kolonien et l'Asile pour Animaux Régional Dudelange
 - Les changements au sein des commissions consultatives :
 - Commission du développement urbain :
Monsieur Romain Blum est remplacé par Monsieur Jessy Morbé, Monsieur Gérard Thill sera le nouveau membre suppléant. (CSV)
 - Commission des bâtisses :
Monsieur Romain Blum est remplacé par Monsieur Gérard Thill. (CSV)
 - Commission des jeunes:
Monsieur Steve Jam sera remplacé par Monsieur Louis Martins et Madame Sandra Agostino sera la nouvelle suppléante. (LSAP)
- En plus, le bourgmestre donne les informations suivantes:

• Capitale européenne 2022:

Le bourgmestre explique que dans ce contexte, il s'agit d'une chance unique pour la région sud du Grand-Duché et que Schiffflange ne saurait que profiter en participant et ceci bien au-delà de l'année 2022. Le budget total pour le projet «Capital européenne 2022» est estimé à 62.000.000,-€, où l'Etat prend à charge 2/3. Le reste, soit 21.000.000,-€ sont à supporter par toutes les communes, partenaires et sponsors, qui souhaitent participer. La formule concernant les communes comprend un montant maximal de 50 € par habitant (500.000 € à répartir sur les années 2017 à 2022). Il faut souligner qu'il s'agit ici d'un montant maximal et que chaque commune peut décider sur le montant qu'elle veut investir. Le montant investi sera doublé par l'organisateur. Si la Ville d'Esch sera élue, il y a lieu de revenir sur le sujet des activités qu'on aimerait offrir à Schiffflange. (Eurofestival, Kulturhaus, sites naturels pour activités...).

2.- Les conseillers approuvent et signent le procès-verbal de la réunion du 11 mars 2016

3.- Les devis suivants ont été approuvés à l'unanimité par les conseillers.

- Devis estimatif supplémentaire relatif au remplacement de fenêtres et stores extérieurs et intérieurs de l'Hôtel de ville
- Devis estimatif supplémentaire relatif au transfert de la galerie d'art au numéro 47, avenue de la Libération : 14.000,-€
- Mise en souterrain du réseau d'antenne collective dans les rues Pierre Krier et Pierre Dupong : 130.000,-€
- Renouvellement du revêtement des trottoirs de la rue Pierre Krier : 155.000,-€
- Echangeur de Schiffflange A13 : Renouvellement de la conduite d'eau et déplacement du réseau d'antenne collective : 315.000,-€
- Nouvelle entrée en Ville de Schiffflange : 2^e phase : 1.950.000,-€ (montant à charge de la commune)

4.- Dans le contexte des devis supplémentaires déjà votés, les conseillers ont voté unanimement l'inscription des crédits y relatifs.

5.- Une partie de l'organisation scolaire pour l'année 2016/2017 est également votée. Le dossier complet sera, comme les années précédentes, publié lors du bulletin (n°234) à la rentrée scolaire.

6.- Le Conseil communal vote un règlement de circulation à caractère temporaire concernant la rue des Fleurs

7.- Les conseillers votent à l'unanimité des avenants au règlement général de la circulation pour: la rue Pierre Dupong, la rue de la Forêt, la cité op Hudelen et la rue de Noertzange.

8.- Les membres du Conseil communal approuvent plusieurs contrats de bail:



- Entre la commune et Monsieur Eric Giovagnoli et Madame Carvalho Freitas Maria Da Conceição concernant à chaque fois une location d'un logement Communal.

- Entre la commune et l'Union des Donneurs de Sang concernant la location d'un bureau au Centre associatif «Am Rit».

9.- Ils approuvent également des contrats de fourniture de chaleur:

- Entre la commune et Madame Lydia Holcher et Monsieur Patrick Gras concernant à chaque fois le raccordement du bâtiment CCAMR au réseau de chaleur.

10.- Une adaptation du règlement taxe relatif aux prestations du service d'incendie est également votée par les membres du conseil Communal (cf annexe).

11.- Le Conseil communal approuve des titres de recette, qui s'élèvent à un montant total de 38 697,44 €.

12.- Le Conseil communal accepte une succession de la part de Monsieur Roger Entenich.

13.- Un poste à la recette communale est créé avec l'accord unanime du Conseil communal.

14.- Plusieurs affaires du personnel sont délibérées à huis clos.

Gemeinderatssitzung vom 10. Juni 2016

Anwesend : Roland Schreiner (Bürgermeister), Paul Weimerskirch, Carlo Feiereisen (Schöffen), Jean-Paul Braquet, Gaby Bruch-Forster, Juliette Caputo-Johanns, Norbert Carl, Idette Cattivelli, Guy Fehr, Albert Kalmes, Yves Marchi, Camille Schütz (Räte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär).

Abwesend und entschuldigt: Carlo Lecuit (Rat)

1.- Der Punkt Korrespondenz beinhaltet folgendes:

- Die Statuten der Vereinigung „Kreis für natürliche Lebenshilfe“

Darüber hinaus gibt der Bürgermeister folgende Informationen bekannt:

- Die rezenten Überschwemmungen in vielen Nachbargemeinden, vor allem im Süden des Landes betreffend, ist zu bemerken, dass es kein Zufall ist, dass die Gemeinde Schiffingen kaum von den schweren Schäden betroffen war. Zahlreiche Investitionen in den vergangenen Jahren in die Kanalisation, Renaturation, Wasserauffangbecken usw. haben verstärkt dazu beigetragen, dass unsere Gemeinde größtenteils verschont geblieben ist. Herr Schreiner bestätigt ebenfalls, dass nach lediglich zwei Einsätzen in Schiffingen unsere Feuerwehr den Kollegen in der Nachbarstadt Esch zu Hilfen gehen konnten. An dieser Stelle bedankt er sich nochmals bei der Feuerwehr für ihren Mut und Solidarität.

- Statistiken zum „Vël'Ok“-Projekt: mit seinen 110 Abonnenten befindet sich die Gemeinde Schiffingen an dritter Stelle hinter Esch und Differdingen. Da wir erst am Anfang dieses Projektes stehen, kann man sicher schon von einem frühen Erfolg sprechen. Drei weitere Stationen sind daher dabei realisiert zu werden. Bis zum 10. Juni 2016 konnten 568 Fahrradanhänger gezählt werden. Die meistgenutzte Station befindet sich am Bahnhof, danach kommt die auf dem Freiheitsplatz und die „op Hudele“.

- Baustelle am Autobahnkreuz : Der Bürgermeister teilt mit dass eine Informationsversammlung stattfinden wird am 13. Juni 2016. Er erklärt, dass zusätzlich ein Bypass (Rundkreis Patton / rue de Moulin) angelegt werden wird. Im Ganzen werden drei Schifflinger Firmen (Costantini, Sopinor und Sotrap) sich um die Arbeiten kümmern, welche eine geschätzte Dauer von etwa zweieinhalb Jahren haben werden. Während der Bauarbeiten der zwei Rundkreise, wird die Straße zu keinem Moment komplett gesperrt sein, außer während



der Fertigstellung des Bypasses. Die Gemeinde wird ihr Bestes tun, um diese Zeit so kurz wie möglich zu halten, vor allem wegen dem Zugang der Rettungsdienste.

2.- Der Gemeinderat stimmt dem Bericht der Sitzung vom 29. April 2016 zu.

3.- Im Zusammenhang mit der Schulorganisation stimmt der Rat folgenden zwei Punkten zu:

- die zwischenzeitliche Aufteilung der Klassen
- die Wiedereinstellung eines Lehrers

4.- Die Gemeinderatsmitglieder stimmen ebenfalls mehreren Mietverträgen zu:

- Zwischen der Gemeinde und Herrn Charles Breckler betreffend einer Wohnung im Seniorenzentrum
- Zwischen der Gemeinde und Frau Elise Scheuer-Heinen betreffend einer Wohnung in der „Maison des Générations“
- Zwischen der Gemeinde und Herr Raymond Hopp-Engel bezüglich einer Garage in der „Maison des Générations“

5.- Mehreren Kostenvoranschlägen wird grünes Licht gegeben:

- Einrichtung von zwei Klassensälen für Nachhilfestunden in der Lydie Schmit Schule: 14.000,-€
- Neuanstrich der Klassenzimmer im Nebengebäude der Nelly Stein Schule: 50.000,-€

6.- Der Gemeinderat stimmt dem Einschreiben von Krediten zu um somit die Fortsetzung bereits laufender aber auch neuer Projekte zu gewährleisten

7.- Einstimmig werden die neuen Statuten des SIDOR angenommen.

8.- Um einen reibungslosen Ablauf des „Schöfflenger Fest“ zu ermöglichen wird eine vorübergehende Reglementierung des Verkehrs angenommen.

9.- Die Räte stimmen Anpassungen der allgemeinen Reglementierung des Verkehrs betreffend folgende Straßen: rue Belair und rue d'Esch (Einzeichnen von Behinderten-Parkplätze), und rue du Parc (Einführung des „Kiss and Go“-Systems bei der „Bëschcrèche“).

10.- Die noch ausstehenden Einnahmen nach Abschluss der Konten von 2015 in Höhe von 247.591,02,-€ werden einstimmig angenommen.

11.- Auf Vorschlag des Schöffnerrats, stimmt der Gemeinderat die Erhöhung der Arbeitszeiten einer Angestellten der Karriere C, die sowohl im „Service scolaire“ als auch im „Service social“ eingestellt ist.

12.- Der Gemeinderat stimmt einer Resolution bezüglich des transatlantischen Freihandelsabkommen (TTIP) zu. Die Resolution wurde bereits in der Ausgabe 231 des Bulletins (Juni 2016) veröffentlicht.

Réunion du conseil communal du 10 juin 2016

Présents : Roland Schreiner (bourgmestre), Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen (échevins), Jean-Paul Braquet, Gaby Bruch-Forster, Juliette Caputo-Johanns, Norbert Carl, Idette Cattivelli, Guy Fehr, Albert Kalmes, , Yves Marchi, Camille Schütz (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

Absent et excusé : Carlo Lecuit (conseiller)

1.- Le bourgmestre présente les statuts de l'association « Kreis für natürliche Lebenshilfe » (cercle d'aide à la vie par voie naturelle), lors du 1^{er} point à l'ordre du jour « correspondance et informations ».

Ensuite le bourgmestre communique les

informations suivantes :

- Concernant les inondations récentes dans beaucoup de communes, surtout au sud du pays, il fait noter que le fait de ne pas avoir été touché par les graves dégâts, n'est pas dû au hasard. De nombreux investissements ces



dernières années dans les réseaux, la canalisation, la renaturation, les bassins de rétention, etc. ont contribué en large mesure à cette situation plus confortable. M. Schreiner affirme qu'après 2 interventions à Schiffflange, les services de secours ont assisté leurs camarades eschois à remédier la situation dans notre ville avoisinante. Le bourgmestre exprime un grand Merci à l'adresse des sapeurs-pompiers pour leur courage et solidarité.

- Statistiques sur Vél'ok : avec ses 110 abonnés la Commune de Schiffflange se trouve à la 3^e place derrière Esch et Differdange. Vu qu'il ne s'agisse que du début, on peut parler d'une bonne résonnance. Ainsi 3 stations supplémentaires sont en train d'être construites. Jusqu'à présent nous avons pu comptabiliser 568 emprunts de vélos. La station la plus utilisée est celle auprès de la gare ferroviaire, en 2^e place celle de la Place de l'Hôtel de Ville et de la cité « op Hudelen »
- Chantier échangeur : le bourgmestre tient à rappeler la réunion d'information, qui aura lieu le lundi 13 juin 2016.

Il explique qu'en même temps un bypass sera réalisé pour éviter le rond-point qui sera en construction. En tout trois entreprises schiffflangeoises (Costantini, Sopinor et Sotrap) seront en charge des travaux sur une durée approximative de 2,5 ans. Dans le cadre de la construction des deux ronds-points, la route ne sera jamais complètement fermée, sauf pour la réalisation du bypass (Rond-point Patton et la rue du Moulin). Une fermeture complète n'est envisageable que pour une très courte période. Par ailleurs, la commune essaie d'éviter cette phase en raison des accès pour les services de secours.

2.- Le conseil communal approuve et signe le procès-verbal de sa réunion du 29 avril 2016.

3.- Dans le cadre de l'organisation de l'enseignement fondamental les membres du Conseil communal se prononcent favorablement à propos :

- de la répartition intermédiaire des classes
- sur une proposition d'une réaffectation

4.- Les membres du Conseil communal approuvent plusieurs contrats de bail.

- Entre la Commune de Schiffflange et Monsieur Charles Breckler concernant le Centre Seniors
- Entre la Commune de Schiffflange et Madame Elise Scheuer-Heinen concernant la Maison des Générations
- Entre la Commune de Schiffflange et Monsieur Raymond Hopp-Engel concernant un garage à la Maison des Générations

5.- Le Conseil communal approuve des devis pour l'aménagement de deux salles de classe pour cours d'appui à l'école Lydie Schmit (14.000,- €) et la remise en peinture de salles de classe de l'annexe de l'école Nelly Stein (50.000,- €).

6.- Le Conseil communal vote pour l'inscription des crédits nécessaires afin de garantir la bonne continuation des nouveaux projets ou de ceux déjà en cours.

7.- Les membres du conseil approuvent à l'unanimité les nouveaux statuts du SIDOR.

8.- Pour garantir le bon déroulement de la fête populaire « Schöfflenger Fest » un règlement de circulation provisoire a également été voté à l'unanimité par les membres du Conseil communal.

9.- Les conseillers votent à l'unanimité des avenants au règlement général de la circulation pour la rue Belair, la rue d'Esch (marquage des emplacements pour personnes à mobilité réduite) et la rue du Parc (introduction du system « Kiss and Go » devant la Bëschcrèche).

10.- L'état des recettes restants à recouvrer à la clôture de l'exercice 2015 au montant de 247.591,02,- € est unanimement approuvé.

11.- Sur proposition du Collège des bourgmestre et échevins, le Conseil communal vote pour l'augmentation d'une tâche d'une employée de la carrière C affectée au service scolaire et au service social.

12.- Les membres du Conseil communal approuvent une résolution relative au Partenariat transatlantique de commerce et d'investissement (TTIP). Le texte entier a déjà été publié lors du bulletin n°231 (juin 2016).



Règlement taxe relatif aux prestations du service d'incendie et de sauvetage:

1. Prestations à prix forfaitaires

Libellé	Ancien tarif	Nouveau tarif
Ouverture ou fermeture d'une porte ou d'une fenêtre	75 €	100 €
Remplacement d'un cylindre pour serrure	25 €	30 €
Panne d'ascenseur	75 €	100 €
Destruction d'un nid de guêpes/frelons	100 €	120 €
Enlèvement de glaçons pendants	75 €	100 €
Majoration du Tarif pour intervention de nuit (entre 22.00 heures et 6.00 heures) – à ajouter au Tarif de base (= Forfait)	25 €	25 €
Appel malveillant	380 €	450 €
Fausse alerte par détection automatique	380 €	450 €
Formation pour la lutte contre l'incendie (par Participant)	30 €	35 €

2. Autres prestations

Elimination d'une pollution cause par des hydrocarbures & Oil Spill Remover (produit d'élimination d'hydrocarbures)	60 €/heure (jour) 90 €/heure (nuit) 15 €/litre	} par équipe
Obstruction de portes et de fenêtres & panneaux en bois et matériel	60 €/heure (jour) 90 €/heure (nuit) 30 €/panneau	} par équipe

3. Mise à disposition de matériel

extincteurs	Ancien tarif	Nouveau tarif
extincteur (poudre, mousse ou dioxyde de carbone)	15 €/jour	22 €/jour
caution	150 €/pièce	165 €/pièce
N.b.: les cautions doivent être payées le jour et l'heure de l'enlèvement du matériel, voire de la pose du matériel et ne seront remboursées que lors du retour en état impeccable et propre		

4. Personnel

Pompier/sauveteur	10 €/heure	30 €/heure
-------------------	------------	------------



Administration Communale de Schiffflange

D'Vakanzenaktivitéiten fir déi Jonk tëschent 12 a 17 Joer fannen dëst Joer vum 13. Juli bis den 22. September statt. Dir kënnt Iech fir iwwer 30 Aktivitéiten aschreiwen: vum Atelier, iwwert Dagesausfluch bis hin zu Kolonien ass fir jiddereen eppes dobäi.

Dir kënnt Iech op www.jugend-scheffleng.lu oder iwwer Telefon am Service fir Jugend a Chancëgläichheet umellen: nickie.lippert@schiffflange.lu / 27 51 82 60

JULI						
MÉ	DË	MË	DO	FR	SA	SO
4	5	6	7	8	9	10
	Infoversammlung					
11	12	13	14	15	16	17
		Adventure Days				
18	19	20	21	22	23	24
	Mountainbike	Nudeele selwer maachen	Kloterpark	Aufstriche	Molerei op Toile 1	
Open-Air-Kino 1	Open-Air-Kino 2	Open-Air-Kino 3				
25	26	27	28	29	30	31
Berlin				Gaming am Kino	Molerei op Toile 2	

AUGUST						
MÉ	DË	MË	DO	FR	SA	SO
1	2	3	4	5	6	7
Phantasialand	Kreativ-Atelier		Bowling	Visite am Pompjésbau		
8	9	10	11	12	13	14
Kreativ-Atelier	Fëschchen					
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
Blankenberge						
29	30	31				
	Upcycling	Erliehnisschwemm & Shopping				

SEPTEMBER						
MÉ	DË	MË	DO	FR	SA	SO
			1	2	3	4
			Kloterpark & Teambuilding	Wakeboard		
5	6	7	8	9	10	11
	Volleyball	En Dag um Baggerweiher		Foto-Weekend		
12	13	14	15	16	17	18
	Reiden	Cupcakes & Cakepops	Wild cooking			
	Geocaching					
19	20	21	22	23	24	25
				Kachen fir d'Ofschlossfeier		
				Ofschlossfeier		
26	27	28	29	30		

Richtigstellung der „Ruff-Bus“ Fahrzeiten : in der Ausgabe des Bulletin 231 haben wir Ihnen falsche Angaben der Fahrzeiten mitgeteilt. Wir entschuldigen uns hierfür.

Das „Ruff-Bus“-Angebot funktioniert wie folgt:

Wochentags:

Zwischen **7:35 Uhr** und **11:45 Uhr** und zwischen **13:35 Uhr** und **17:45 Uhr** kann dieser Bus individuell benutzt werden, um von einem Punkt A zu einem Punkt B zu gelangen. Der „Ruff-Bus“ steuert ebenfalls die Gewerbezone Foetz bei Bedarf an.

Es gilt die Gratis-Telefonnummer **8002-5002**, welche wochentags von 08:00 Uhr bis 12:00 Uhr und von 13:30 Uhr bis 17:00 Uhr besetzt ist.

Fahrten, die zwischen 7:35 Uhr und 8:35 Uhr erfolgen sollen, müssen am **Vortag vor 16:00 Uhr** bestellt werden.

Fahrten die nach 17:00 Uhr erfolgen sollen, müssen **vor 16:00 Uhr** bestellt werden.

Bei der Anmeldung sind Name, Adresse und Telefonnummer, sowie die gewünschte Uhrzeit und das Ziel der Fahrt anzugeben.

Selbstverständlich kann dieser „Ruff-Bus“ mehrere Passagiere gleichzeitig mitnehmen und somit eventuell einen kleinen Umweg machen.

Samstags:

Der „Ruff-Bus“ fährt zwischen **9:05 Uhr** und **11:45 Uhr**, bzw. zwischen **13:35 Uhr** und **16:45 Uhr** und führt nur Fahrten aus, die **spätestens am Vortag vor 16:00 Uhr** bestellt worden sind.

Das „Ruff-Bus“-Angebot ist für alle Schifflinger Einwohner gratis, kann jedoch nicht als Schülertransportmittel genutzt werden.

Rectificatif des horaires du « Ruff-Bus » : nous avons le regret de vous communiquer que dans l'édition 231 du bulletin nous avons publié des horaires incorrects. Veuillez nous en excuser.

Le service « Bus sur commande » fonctionne comme suit :

En semaine :

Ce bus peut être utilisé individuellement **entre 07h35 et 11h45** et **entre 13h35 et 17h45** pour relier un point A avec un point B. Ce nouveau „Bus sur commande“ dessert également la zone d'activités à Foetz.

La commande se fait au numéro de téléphone gratuit **8002-5002**, qui est opérationnel en semaine entre 08h00 et 12h00 et entre 13h30 et 17h00.

Les courses, qui devront se faire entre 07h35 et 08h35 doivent être **commandées la veille avant 16h00**.

Les courses, qui devront se faire après 17h00 doivent être commandées avant 16h00.

Lors de la commande le nom, l'adresse, un numéro de téléphone, ainsi que l'heure et la destination de la course sont à indiquer.

Il va de soi que ce „Bus sur commande“ peut transporter plusieurs usagers à la fois, et un petit détour est donc éventuellement à prévoir.

Le samedi :

Le „Bus sur commande“ circule **entre 09h05 et 11h45**, resp. **entre 13h35 et 16h45** et n'effectue que les courses qui ont été **commandées au plus tard la veille avant 16 h00**.

Le service « Bus sur commande » est offert gratuitement à tous les habitants de Schiffflange mais ne saura être utilisé pour le transport scolaire.





ATTENTION

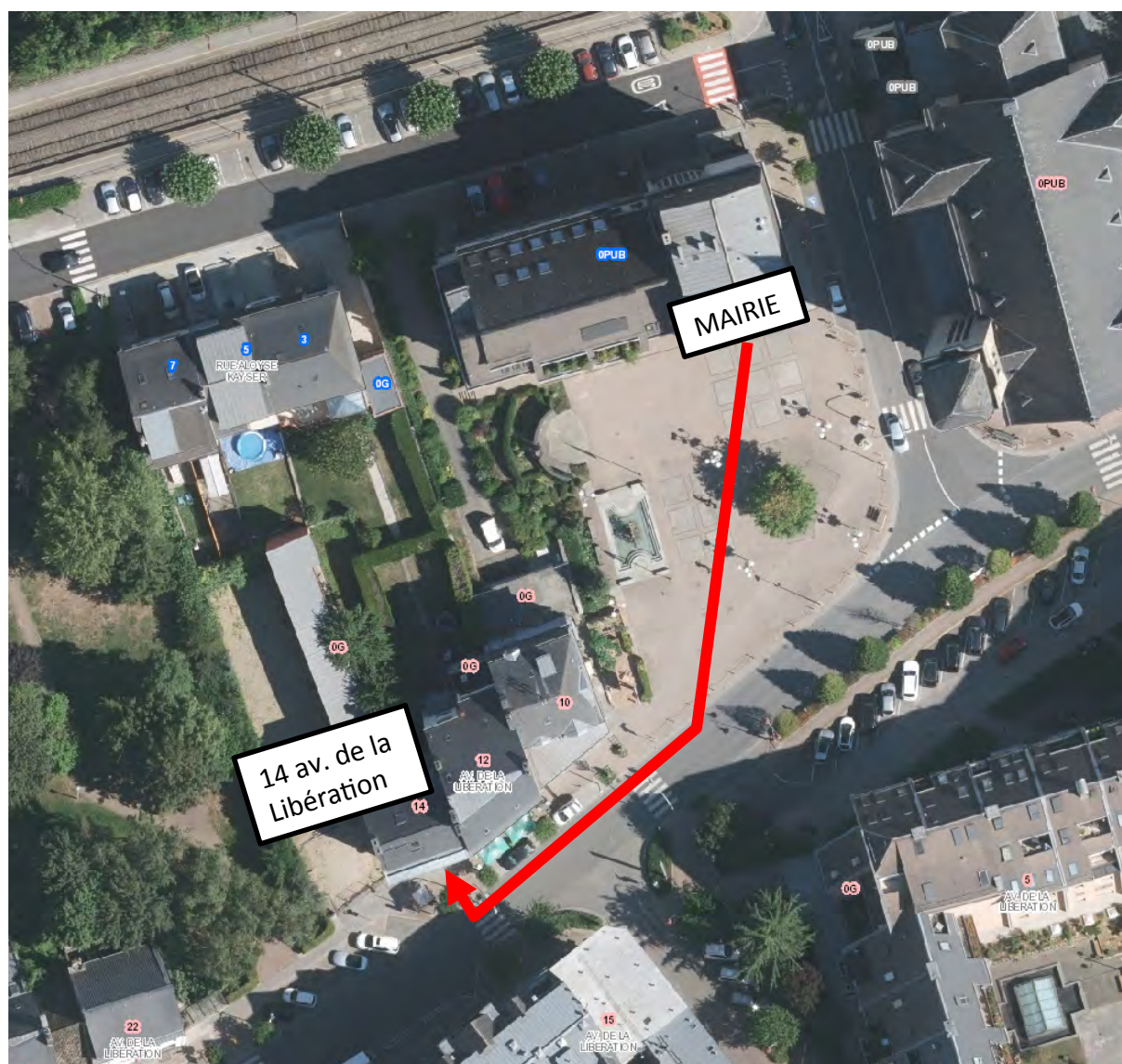
À partir du 18/07/2016 le **service des autorisations de bâtir** déménagera à l'adresse suivante:

14, Avenue de la Libération
L-3850 Schifflange

Tél.:

Ferrari Manuela: 26 53 47 – 338

Meyers Pit: 26 53 47 - 337





*De Schäffen- a Gemengerot an d'ganz Personal
vun der Gemeng Schëffleng wënschen allen Awunner
ENG SCHÉI VAKANZ !!!*

*Le collège échevinal, le conseil communal et tout le personnel
de la commune souhaitent aux citoyens de Schifflange
de BELLES VACANCES !!!*



Administration Communale de
Schifflange

Boîte Postale 11 | L-3801 Schifflange | Tél. : 54 50 61-1 Fax : 54 42 02

E-mail : secretariat@schifflange.lu | Internet : www.schifflange.lu